

EUSKAL ERRIA

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA
DEL URUGUAY



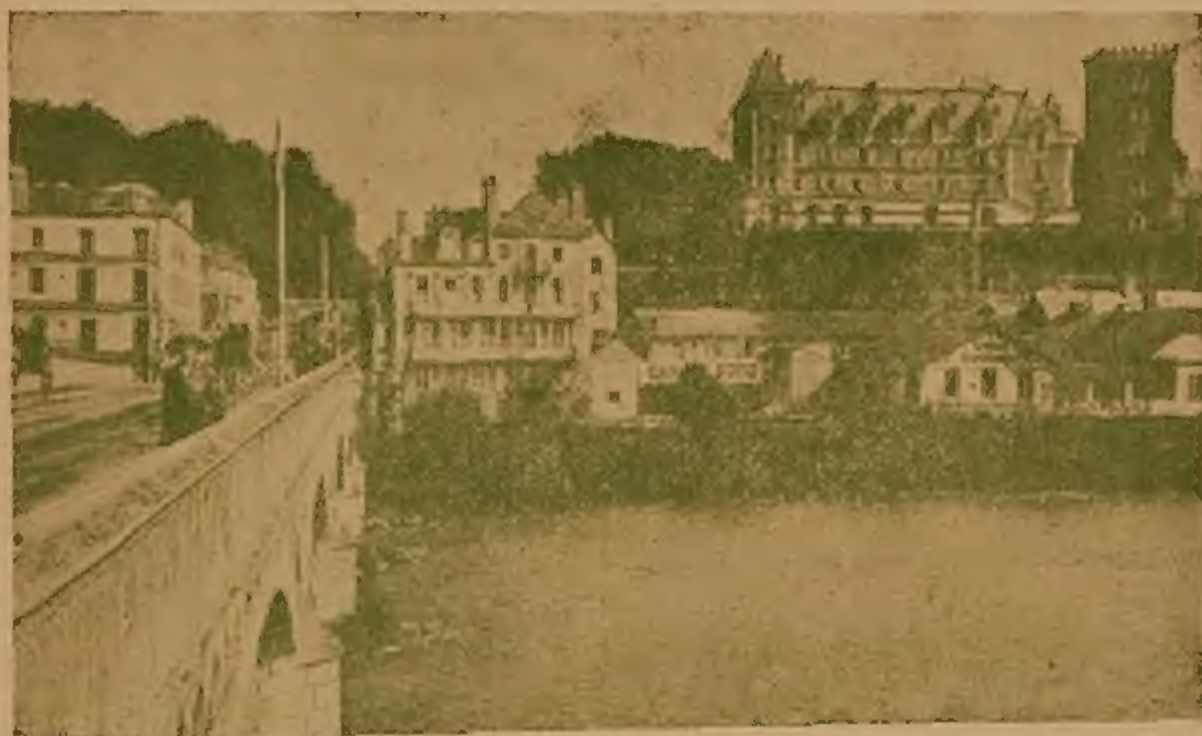
Año XXVII

MONTEVIDEO, AGOSTO 15 de 1939

N.º 815



Un motivo de tierra vasca



Château de PAU
du Pont sur le Gave

ARNALDO PEDRO PARRABERE

Administra bienes
Desempeña funciones de Apoderado
Seguros — Asuntos Judiciales
Tramitación de Sucesiones
Propaganda comercial



Oficinas: URUGUAY 1262
(café esquina VI)
Horario: días hábiles exceptuando
los sábados: de las 16 a las 18 horas
U.T.E. 8.57.63 — MONTEVIDEO

SAGARDUA
SIDRA CHAMPAGNISE
TOMADA HELADA ES DELICIOSA
Esta es la marca que ha obtenido el
único Gran Premio en la
Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario
UNICOS IMPORTADORES
VALENTIN MARTINEZ & Cia.
MONTEVIDEO

ZABALETA & LIZARRAGA
Sucesores de Lorenzo Zabaleta
IMPORTADORES
719 — CALLE RINCON — 723
Especialidad en artículos de Mercería,
Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería
y Quincallería
Ventas exclusivamente al por mayor
U.T.E. 8.07.50
Direc. Teleg.: LOREZABAL

LUIS SAN MARTIN
CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS
Oficina y Bodega
1970 — CUAREIM — 1978
MONTEVIDEO
U.T.E. 8.57.28

NICOLAS INCIARTE
Consignaciones de Frutos del País
BARRACA Y OFICINAS
Calle Julio Herrera y Obes 1874
U.T.E. 9.53.49

H. BERAMENDI & Cia.
Casa Introdutora y Almacén por Mayor
2217 — Av. Gral. Rondeau — 2223
Consignatarios de Frutos del País
Casilla de Correo 183 Montevideo
U.T.E. 2.34.51

Jahonería y Estearinería Francesa
— DE —
JUAN HARAMBURE
Escritorio: PAYSANDU 1076
Teléfonos: Escritorio 8-55-21
Fábrica 40-17-73
Pidan Jabón Libertad
ES EL MEJOR PARA USO DOMESTICO

JOSE GARAYALDE
Importación Directa
BRILLANTES, PERLAS, PIEDRAS PRE-
CIOSAS, ALHAJAS, RELOJES,
CADENAS, Etc.
Artículos para regalos
Casa de compras en París
1488 — Calle Ituzaingo — 1483

BAZAR COLON
Sarandi esq. Juan C. Gómez
●
VISITE LA NUEVA EXPOSICION

GARAYALDE HERMANOS
Importadores de Productos Químicos
Especialidades farmacéuticas, - Perfumería, -
Artículos de tocador, - Cirugía y Laboratorio
U.T.E. 8.58.21 - 8.58.22
1368 — PARAGUAY — 1372
1386 — PLAZA CAGANCHA — 1388

Panadería
MONTE CRISTO y CARON
BALBA, DOMINGO & ESMORIS
Especialidad en Pan Dulce, Masa y Galleta
de campaña, Pan tres veces al día
COLONIA 1090 y 1092
Teléf. Aut. 8-55-52
Anexo: FABRICA DE HELADOS



Domicilio: Bulevar España 2670 — Teléfono 41-15-95

Organo oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N.º 1168.-U.T.E. 8-70-77

Casa impresora "Imprenta Agraciada".— M. Iglesias.— Agraciada 1923

ADMINISTRADOR:
MANUEL MUJICA

MONTEVIDEO, AGOSTO 15 DE 1939

AÑO XXVII
N.º 811

Los socios que están atrasados con la Tesorería

VAMOS a dedicar a este punto un breve comentario, pues en nuestro número anterior dimos la clasificación completa de la existencia de los socios de «Euskal Erria», en todas sus categorías. Señalábamos, además, que, para la lista N.º 693, de este mes de Agosto, había para cobrar, de cuotas atrasadas de socios, la suma de \$ 987.00 (novecientos ochenta y siete pesos) que se descomponían así:

Cuotas anuales	- Cuotas de Ingresos	- Cuotas mensuales	- De Ganancias y Pérdidas:
\$ 108,00	\$ 8,00	\$ 835,00	\$ 41,00

El Consejo Directivo, en su sesión del 14 del corriente, trató esto con detención, con los nombres de los socios atrasados con la Tesorería.

Todos deben recordar que se tienen varios compromisos que cumplir a lo largo de este Ejercicio, y si bien la situación de «Euskal Erria» es de prosperidad por el capital con que cuenta, debe pensarse que todavía se adeudan \$ 14.000 00 por concepto de la reconstrucción de la propiedad de la calle San José 1168, que debían estar cancelados para 1940, pues los préstamos se habían hecho a 10 años de plazo, conforme a una determinación de la Asamblea.

Debe tenerse presente, además, que se pagaron, por concepto de pinturas de la sede central, \$ 1.126,40 y que deben pagarse los \$ 500,00 como suscripción de «Euskal Erria» a la colecta «Pro Niños Vascos», que será clausurada el 31 del actual.

Frente a esta situación, preguntamos: ¿no es acaso justo que los socios atrasados con la Tesorería se pongan al día para secundar, de esta manera, en forma eficiente, al Consejo Directivo?...

Si se recibieran estos \$ 987,00 estaríamos en situación mucho mejor y se sortearía una acción.

Por eso pedimos a los socios que estén en estas condiciones, en nombre del Consejo, se pongan al día, en el curso de este mes.

Así darán satisfacción al Consejo Directivo que dirige tan dignamente los destinos de nuestra Institución y se cumplirá con un deber, desde que los Estatutos determinan que las cuotas de todas las categorías de los socios deben abonarse en forma adelantada.

La colecta Pro niños vascos se clausurará el 31 de Agosto

COMO la dijimos hace ya unos días, la lista "Pro Niños Vascos" quedará cerrada, indefectiblemente, el 31 del actual. Rogamos a los que ya se hubieren inscripto, y no la hayan hecho todavía, hagan llegar el importe de su suscripción al Tesorero de la Institución, señor Domingo Larralde, en la Avenida General Rondeau 1997, esquina Venezuela. Todo lo que se reciba, por este concepto, irá anotado en el balance de Caja del mes correspondiente, como lo hicimos en el de Julio.

Exhortamos a los socios y simpatizantes se inscriban a la brevedad posible, en nuestra sede central, de las 8 a las 24, donde está la lista.

He aquí las inscripciones hechas hasta ahora:

"Euskal Erria"	\$ 500.00
Luís San Martín	100.00
Juan Oyhenart	50.00
Rosa G. de Iguain	50.00
José Manuel Iguain	50.00
Julio Gara	25.00
Martín Bildosteguy	25.00
Juliana U. de West e hijos	25.00
Josefa Beloqui de Castiglioni e hijos	25.00
Juan Harambure	25.00
Domingo Larralde	20.00
Francisco Donagaray	20.00
Dionisio Garmendia	20.00
Juan B. Bidegaray	20.00
Edme Errazquin	10.00
Francisco Mariezcurrena	10.00
Juliana U. de West	10.00
José Lizarraga	10.00
Juan Antonio Harambure	10.00
Juan Harambure Tissier	5.00
Ramón Iraizoz	5.00
Márquez	5.00
Vicente Garmendia	5.00
Chelita y Mabel Garra Márquez	5.00
Dr. Florencio Ochotorena	2.00
Gualberto Ochotorena	2.00
Antonio Michelena	2.00
Cerú, Churri, Gorri	1.00

ACONSEJAMOS LA INSCRIPCION ANTES DEL 31 DE AGOSTO.

El Presidente de la República visitó, en misión de confraternidad, al Presidente de la Nación Argentina, Dr. Roberto Ortiz, en Buenos Aires



Momentos en que el General Baldomir, con su esposa, se dirige a la vecina orilla.

EL "ARRANTZALE"

10 ¿E bellos son los pueblos de la costa cantábrica, sobre todo esta coqueta Lekeltio, tendida muellemente a los pies del pelado Otoyó, al abrigo de la isla de San Nicolás, como bandadas de blanquísimas aves marinas durmiendo placida siesta!...

Recoñado sobre el acanto del muelle contempla con fruición el arribo de los vaporcitos y lanchas pesqueras, un hombre encanecido, de anchas espaldas y adusta frente, algo encorvado por el sacudimiento de las fatigas, más que por el peso de los años. Es un viejo marineró, dado de baja para las faenas de alta mar. Al ver su contextura diríase que es una jubilación prematura. Por su imaginación desfilan escenas en que él ha actuado como héroe. Hoy los hijos ocupan su lugar y él lleva una vida tranquila, consagrada a la pesca menuda de la costa, que alterna con el cuidado de los nietecitos, para quienes aquel hombre rudo tiene singulares muestras de ternura y amor. Es que tras aquella tosca exterioridad se abriga un tesoro de exqu岸leza y oculta un alma delicada y noble. Frisa en los sesenta y ya está jubilado. ¿A qué se debe esta vejez prematura en una raza tan fuerte?

Si se estudia detenidamente el género de vida

de nuestros antiguos hombres de mar, este retiro forzoso de las tareas habituales tiene su explicación lógica. Y digo de "antiguos hombres", pues los modernos procedimientos de pesca han introducido facilidades que hacen la vida más suave y llevadera.

Hasta hace algunos años, el marineró se lamentaba, aun en pleno rigor de invierno, a la una de la madrugada, después de un descanso de apenas cinco horas. Desde ese momento hasta que regresaban de la "kala" las lanchas, al caer de la tarde, sólo en días de viento favorable dejaba de la mano el remo. Su alimentación durante la gira por la mar consistía en un pedazo de pan duro y otro de pescado asado o frito (iakí) que la esposa acondicionaba cuidadosamente por la noche entre los euseres del itsaso-ko-otzara. Por la tarde, a igual cantidad de comida agregaba medio litro de vino que daba la tsalupetsea por cuenta de la tripulación. En verano la faena de remar aumentaba para los que se dedicaban a la pesca de anchoas, debiendo perseguir los manipiak a impulso de remo. Actualmente, con los vaporcitos, se ahorra este trabajo.

Esa ruda labor, esa lucha titánica por la vida,



El abrazo de los dos Mandatarios, en suelo Argentino.

De esta visita se ha ocupado con extensión, la prensa de ambas márgenes del Plata.

Los 27 años de la fundación de nuestra Revista

VARIOS amigos han recordado el 4 de Agosto, en que se cumplieron 27 años de la fundación de nuestra Revista, fecha que tiene tantos recuerdos para nosotros.

Agradecemos las felicitaciones y palabras de aliento que hemos recibido, en forma tan gentil, tanto de parte de la prensa cuanto de asociados y amigos.

A todos muchas gracias.

En una alimentación adecuada, es indudablemente una de las causas de la vejez prematura del marinero. La falta de una prolija higiene en las viviendas y sobre todo en las tabernas, donde todas las tardes cena el marinero, es otra de las causas de su temprano retiro del puesto de labor habitual. Este último rópico de la vida del marinero merece artículo aparte.

Se ha hablado mucho de los abusos del "arranzale" en el consumo de bebidas alcohólicas, atribuyendo a esta supuesta causa una influencia morbosa en el desarrollo vital del organismo. Es innegable que se dan, como en otras clases sociales, excepciones entre los pescadores; empero, puede asegurarse que la parsimonia ha sido la norma general de la clase marinera. Que derroches y prodigalidades puede permitirse una

clase pobre como es nuestra gente de mar?

Un criterio raro de cierta clase pudiente ha contribuido no poco a crear en el entorno del marinero esa atmósfera pesada de aflicción al alcoholismo. Porque en los días festivos va al café a hacer un gasto que no excede de una peseta y en los días ruros de extraordinaria pesca se permite la tripulación el lujo de un pellejo de cipo, se ha tildeado al hombre de mar de vicioso. La tendencia a la vida agradable está más desarrollada entre la gente pudiente, que se regala diariamente mejor que el marinero en los días festivos y de abundancia de pesca, aún que les alcance el mote de viciosos. Es censurable el criterio de los que no toleran una pequeña explotación a los pobres, como si la clase desheredada estuviera condenada a perpetuo sufrimiento.



El Presidente del Uruguay con el Presidente Roberto Ortiz — que es hijo de vascos, —
recogen las aclamaciones del pueblo argentino

to y trabajo, sin que le sea hecha una agradable interrupción en su penosa vida.

Hay en nuestros días una exagerada tendencia a atribuir a las bebidas alcohólicas todas las degeneraciones y perturbaciones sociales, y en algunos países se ha llegado hasta suprimir su fabricación y expendio. El abuso es, indudablemente, nocivo a la salud, como lo sería el del agua, pan y cualquiera sustancia alimenticia; empero de ahí no puede desprenderse que también lo sea el uso. ¿Qué daño puede hacer un poco de vino en las comidas y un vaso de cerveza o sidra en una tarde de estío? Es muy respetable la opinión, la opinión de los señores abstencionistas; pero contra ese parecer está la tradición de familias y pueblos que, no obstante el uso habitual de bebidas, han conservado y conservan las energías raciales sin asomo alguno de enervamiento o decadencia. La acentuada degeneración de muchos pueblos modernos reconoce otra causa: obedece, en primer término, — ¿por qué no decirlo? — a desenfrenos sexuales, generadores de horribles enfermedades, y a la falta de higiene. Esto se sabe hasta la saciedad, y sin embargo muchos legisladores segui-

rán creyendo, con el aplauso de no pocos galenos, que con prohibir la venta y elaboración de vino y cerveza, queda resuelto el problema y conjurado el peligro de la raza, aunque se abran nuevos antros del vicio y la juventud apure hasta las becas el vaso de los placeres. He generalizado el tema sin darme cuenta que, para vindicar el "arrantzale" de las injustas apreciaciones de cierta gente, basta y sobra con lo dicho.

Los marineros jubilados perciben una pequeña pensión que les pasa la cofradía de mareantes. Mas esta exigua ayuda no les alcanza para cubrir sus necesidades, y el hijo quien valientemente sostiene al padre con sus modestos recursos, manteniéndolo en el rango que ha ocupado en el hogar. Está tan desarrollado el sentimiento de amor filial entre los "arrantzales", que raros son los ancianos que se recogen en los asilos, viviendo y pudiendo trabajar los hijos.

Así pasan la ancianidad estos hombres rudos tranquilos y contentos, sin otra pena que no poder empuñar el remo como en sus mejores tiempos y compartir con los compañeros las alegrías y alegrías del mar.

Antonio Lpezábal.

El culto a la casa

Si se me preguntase cuál es la unidad social en el pueblo euskaldún, replicaría que la "casa". Ella es la forma material de la familia, y a su conservación y lustre propenden todos los esfuerzos del basko. El nombre de una casa de abolengo es tan permanente que se transmite a los nuevos habitantes de ella, aunque nada tengan que ver con sus fundadores. Se requieren varias generaciones para que el nombre nuevo suplante al antiguo. El culto a la casa es rasgo profundísimo del carácter basko; territorios de Navarra, donde ya para siempre se eclipsaron la lengua y la mayor parte de las costumbres éskaras, ven perpetuarse aquel culto, como dictado por una voz de la naturaleza. Denota el genio individualista de la raza. Las aglomeraciones urbanas, las ciudades y villas son creaciones artificiales, fundaciones políticas. El basko castizo, el aldeano, habita su borda o casería solitaria, y a lo sumo villajea, que se federan cuando ocupan en misma valla. Fué preciso que muy duras necesidades violentasen las tendencias innatas, para que el basko se haya avenido a la convivencia promiscua de las casas de vecindad. Las instituciones nobiliarias de la Edad Media habrán robustecido la importancia de la casa, pero no la crearon, seguramente. Le-

que hoy parece absolutamente extraño al pueblo euskaldún, a juzgar por la penuria de reliquias, es la organización tribal. Desde este punto de vista, el basko se contrapone al llamado celta: la casa es la antiteña del "clan".

El título social por excelencia es el de "echeko-jau" (señor de casa), elevado y democrático, a la vez, porque ningún padre de familia carece de él. El Consejero de Lancre tachaba de orgullosos a los baskos: "hasta los más desarraigados se hacen llamar señores de ésta o la otra casa, que son las que cada uno de ellos posee en su pueblo, aunque sea una pocilga de marraños".

Jaun, jaín es contracción de jabe-on "dueño bueno". De jaun procede jauregi "palacio", literalmente "sitio de señores". El sentido de "amo" o "dueño", escuetamente, y aun de persona principal o caballero, se expresa por nabusi, nagusi, nausi, ugazaba, ubazaba. A una persona que se halla fuera de su casa nunca se le llamará echeko-jau. Este dictado tiene carácter ceremonioso.

Al echeko-jau corresponde la echekoandre o "señora de casa".

El "criado" se llama mutil, "muchacho". Literalmente: nehabe, mikhkadí, morroin, morroi, morros, mirabe. Esta última es muy moderna; es

palabra híbrida, castellano-basca. En algunos lugares de Bizkaya se dice *ogipeko*, *ogituko*: de *ogi* "pan".

Sehi, así significa "doméstico", de cualquier sexo; ordinariamente se usa en plural, *soyak*, para designar a los de ambos sexos.

El nombre de la "criada" es un diminutivo y un aumentativo de *neska* "muchacha, chica"; *neskama*, *neskato*. En algunas partes le llaman *soln-moch* "traje (saya) corto".

Buruzagi se emplea hoy con el sentido de "jefe, principal, presidente", etc.; *maizter*, por lo menos en Gipuzkoa, con el de "inquilino, colono, arrendatario" de una finca rústica, pero no faltan ocasiones en que sirva para designar al criado de labranza. Moret, al traducir el pasaje de una escritura del rey D. Sancho el Sabio, donde figuran ambas palabras, año de la Encarnación 1167, tradujo *buruzagi* por "mayoral de peones", y *maizter* por "mayoral de pastores". Aquí tenemos la significación de que disfrutaban en la parte central de Navarra, por lo menos, durante el siglo XVII. *Buruzagi* se compone de *buru* "cabeza", 2 sufijo instrumental, y *agin* "mandar".

El Refranero de Perralla llama al "siervo" o "servidor", *jopu*. De *jo* "pegar" y *pu-pe*, "debajo".

El "marido" o "esposa" se dice *senar*, *senhar*. Mr. Van Eya afirma que procede del castellano "señor". No lo creo; su etimología vasca es muy clara. De *sein*, *señ* "niño"; *niño* recién nacido", y *ar* "varón" (padre): "padre del niño". La "esposa", *emazte*, *emazteki*. Acaso de *eman* "dar"

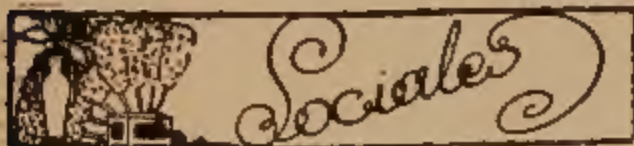
y exti "miel", por algún rito o ceremonia que se celebrara al desposarse. El nombre genérico de la mujer es *emakume*: de *eman-kume* "dar cría" (niño). Todas estas palabras pudieran estar emparentadas con *eme* "hembra" y "suave" en algunos dialectos.

Extai, *extei* es el nombre de la "boda", *Mikoleta* llama a "las bodas", *extegoak*. El primer componente alude a la memoria exti "miel", como *emazte*. La terminación es oscura: *ei*, *ai*, pudiera ser contracción de *tegi* "lugar, sitio", pero el sentido resultante deja mucho que desear. "Casarse" se dice *ezkundu*: "casamiento", *ezkontza*. Van Eya explica el primer elemento por *ez* "ligar". Yo sospecho, no obstante la diferente pronunciación (las sibilantes permutan entre sí a menudo), la presencia de *esku* "mano". La "novia" o "prometida" se dice *andregai*, *andregai*, "apta para ser señora".

El contacto de las manos ha sido en muchas partes símbolo o rito del matrimonio. El vocablo sánscrito llama al casamiento *karagraha*, *panigraha*, "la toma de la mano". Los ejemplos de esta clase son numerosos.

El nombre del esposo, *senhar*, *senar*, y el de la mujer, *emakume*, son puramente naturalistas. Ni el de aquél indica dominio, potestad, ni el de ésta sujeción, al revés de lo que sucede en los idiomas aryanos. Tampoco el nombre del matrimonio conserva rastro de venta o rapto. Dichas palabras denotan que las relaciones sexuales no se fundaban sobre la violencia.

Arturo Campión.



NUESTRO PRESIDENTE

Se acentúa la mejoría en el estado de nuestro Presidente D. Julio Garra, que comienza a salir. Por su salud se interesan sus numerosas amistades, y deseamos que muy pronto logre iniciar sus conocidas actividades.

LA ÚLTIMA FIESTA

Se verificó el 13 de este mes, en el Recreo de Malvín y congregó a numerosa concurrencia, a pesar del mal tiempo reinante.

Se pasaron momentos de sano esparcimiento.

La Comisión de Fiestas, con su habitual entusiasmo, nos ofreció un programa seleccionado que causó la mejor impresión.

Nuestras fiestas atraen y entusiasman.

Todos los socios deben participar de ellas. Advertimos a los interesados que la próxima fiesta se verificará en el Recreo de Malvín el DOMINGO 10 DE SEPTIEMBRE A LAS 17.

Quedan invitados, desde ahora, los asociados, socios y sus familiares.

JUAN MARIA DANGAIS

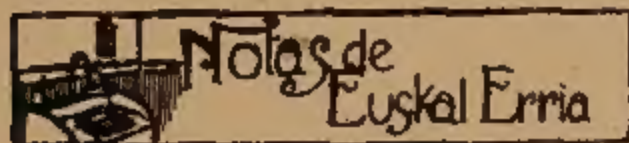
Con gran sorpresa nos enteramos, por mediación de la señora María G. de Gallero, el 4 de este mes, que el 10 de Julio había fallecido en Salto el señor Juan María Dangais, que había formado una familia respetable que cuenta con muchas vinculaciones y afectos en aquella importante zona. Su muerte ha sido muy sentida y se produjo tras una noble ancianidad.

Presentamos nuestras condolencias a sus deudos.

FERNANDO PEREZ

Acaba de fallecer en nuestra ciudad el señor Fernando Pérez, padre de nuestro socio D. Raúl

Pérez. Fué el extinto un caballero llano de abnegación que, en su paso por la tierra, dejó el más bello de los recuerdos, Hombre de inclinación, lleno de energía, contribuyó al engrandecimiento nacional. Su muerte fué muy sentida en el vasto círculo de sus amistades. Llegue hasta sus deudos la palabra de consuelo que les dirige esta Revista EUSKAL ERRIA.



FUNERAL POR LOS SOCIOS FALLECIDOS

Se verificará el 20 del próximo mes de Septiembre, en la Iglesia de los Vascos, a las 9.

Los asociados que hubieren encontrado alguna omisión en la lista de los socios fallecidos, y que todos los años se publica en la Revista social, les rogamos quieran comunicarlo a nuestra Secretaría, San José 1162, por escrito, para que dicha nómina, que publicaremos en los números del 1.º y 15 de Septiembre, sea completa.

Además, a los que anualmente contribuyen para este funeral, pueden enviar, desde ahora, sus donativos a la Comisión de Señoras y a nuestra sede central.

FIESTAS SOCIALES PARA LOS PROXIMOS

MESES

Septiembre 10: en Malvín, hora 17 y 30.

Octubre 8: en Malvín, hora 17 y 30.

Noviembre 12: en Malvín, hora 18.

Diciembre 10: en Malvín, hora 18.

SESIONES DEL CONSEJO DIRECTIVO

Se verificarán en estas fechas:

22 de Agosto: a las 18 y 30, sede central.

5 de Septiembre: 18 y 30.

19 de Septiembre: 18 y 30.

3 de Octubre: 18 y 30.

17 de Octubre: 18 y 30.

31 de Octubre: 18 y 30.

14 de Noviembre: 18 y 30.

28 de Noviembre: 18 y 30.

SESIONES DE LAS COMISIONES DE BENE-

FICENCIA E INSTRUCCION Y DE SEÑORAS

Agosto 17: hora 18 y 15 (26.º aniversario de la fundación de la Comisión de Señoras).

Agosto 31: 18 y 15.

Septiembre 14: 18 y 15.

Septiembre 28: 18 y 15.

Octubre 19: 18 y 15.

Noviembre 9: 18 y 15.

Noviembre 23: 18 y 15.

QUEDAN INVITADOS LOS SEÑORES MIEMBROS, POR LAS PRESENTES LINEAS.

BENEFICENCIA Y SEÑORAS

ACTA N.º 526

Sesión del 3 de Agosto de 1939.

PRESIDE la señora Remigia E. de San Martín, designada Presidenta ad hoc por los presentes.

Asisten los miembros siguientes: Antonia U. de Salavarría, Anita P. de Bieyro, Panchita Igon, Elida Aróztegui Beltrán, Joaquina E. de Sugallide, María Urrutia, Miguel Rethén, Fermín Zabaleta, Alejo C. Garra, José Lizarraga, Manuel F. Mendizábal, y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

—A las 18 y 15 se declaró abierta la sesión.

—Hayan con aviso las señoras de Iguain, Cardellac y Davigneau.

—Tratáronse asuntos relacionados con la protección a los pobres.

—Fué aprobado el balance de Caja del mes de Julio de 1939, que se publicará en la Revista social.

—Se determinó realizar el funeral por los socios fallecidos el 20 de Septiembre, en la Iglesia de los Vascos, cuya día se señaló en la entrevista celebrada hoy con el Padre Cazalá, por la señora de Salavarría y Sta. Aróztegui Beltrán. Se solicitarán fondos para la realización de este funeral. Se publicarán en la Revista del 1.º y 15 de Septiembre, la exhortación con la nómina de los socios muertos y se encomienda al Secretario General obtenga la autorización del Consejo Directivo, para la realización de este acto que se verifica todos los años.

—Fué propuesta como socia María Irigoin de Sánchez Suglet, presentada por Antonia U. de Salavarría y Elida Aróztegui Beltrán.

—Tratáronse asuntos internos.

—Se levantó la sesión a las 18 y 30.

CONSEJO DIRECTIVO

ACTA N.º 1006

Sesión del 14 de Agosto de 1939

PRESIDE D. Julio Garra.

Asisten los miembros siguientes: Luis San Martín, Domingo Larraide, Juan Domingo

Urarte, J. B. Bidegaray, Augusto Larrieu, José María Igual, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère

-Faltan con aviso los señores Agüerre y Boy

A las 19 se declaró abierta la sesión

El Secretario General declara haber llevado el libro de Actas del Consejo Directivo, al Banco de la República, con las notas para su Gerencia y para la Gerencia de la Sucursa Agrada, acordadas en la última sesión, de lo que imparte, desde, nota

Fueron anulados los pagos siguientes

Costos de las dos últimas fiestas con los derechos de auto

A Américo Malohul \$ 1 00 A Emilio Pazos \$ 1 00 A Camelia y Sombras del \$ 2 14 A Zabaleta y Azarraga \$ 16 30

Los señores Juan Gualberto Alonso y Esteban E. Azquín no aceptan formar parte de la Comisión de Pelota

-El Secretario General presenta los balances de Tesorería, movimiento de socios y valores de Julio de 1939, socios atrasados con la Tesorería Incorporación abimoción con la existencia de socios en todas sus categorías - tal como se publicó en la Revista social del 1.º de Agosto - de lo que se toma nota, y se desahó acordar de los socios que están en atraso con la Tesorería

Se resolvió entregar la lista de los socios atrasados al señor Emilio Erague para que les exija el pago antes del 31 del actual

El señor Raúl Cañonero acepta formar parte de la misma Comisión de Pelota

Se autoriza a la Comisión de Señoras para que de acuerdo con lo que disponen los Estatutos celebren el funeral por los socios fallecidos el 20 de Setiembre y se hagan las publicaciones correspondientes en la Revista social del 1.º y 15 de Setiembre, en sección próxima

Se mandaron notas aceptando sus invitaciones, a las señoras María Elvira P. de Garza y Rosario A. de Garaya de

-El señor Juan B. Bidegaray declara que se entrevistó con el señor Florencio Erague, para tratar lo referente al déficit del último partido de pelota en ornamental y se resolvió abarcar ese déficit de \$ 13 12 dejando se una constancia en actas

El señor Tesorero don Domingo Larralde declara haber recibido el importe de la rebaja de los meses de Julio hechos los pagos respectivos y anuncia que la Caja de la Comisión de Señoras se lleva en forma independiente de la del Consejo, de manera que los balances de Te

sería den el resultado real de la existencia en Caja, procedimiento que se sigue ya desde el mes de Julio de 1939, balance que se publicará en la Revista del 15 de Agosto, para las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Seforma, por su parte, publican, en forma separada, sus balances y custodian directamente, también, sus fondos, propósitos, que fue aceptada por unanimidad con los balances ya presentados

-Quedan incorporados a la Institución los socios presentados en la sesión anterior, de \$ 517 al 5460. inclusive

-El señor don Domingo Larralde presentó, como Tesorero, una exposición, acerca de la actual situación financiera de la Institución relacionándola con los últimos 4 años, cuya exposición comenzó y seguirá en la otra sesión

-El Consejo resuelve ante una consulta hecha, que la cuota de ingreso de un socio, retirado, debe abonarse

El señor Eugenio Arín manda una nota, con fecha 3 de Agosto, habiéndosele pedido, por intermedio de don Juan Domingo Urarte, una nota a los términos del contrato, expuestos en su anterior, para continuar en el local de Malvin, cumple con ese requisito fijando una cantidad de \$ 20 00 (veinte pesos) mensuales, y reitera el ofrecimiento para atender cualquiera sugerencia que se le haga en bien de los intereses de la Institución a la que se halla ligado desde hace tantos años, en la espera de acuerdo a satisfacción de los socios

Este asunto se trató con la detención debida, y, finalmente, se determinó rechazar todas las propuestas presentadas para la conservación y vigilancia del Recreo de Malvin

Se acordó el envío de una nota de condolencia a señores Raúl Pérez en motivo del fallecimiento de su señor Padre don Fernando Pérez (E. P. A.)

Leyóse una nota de la señora Julia W. de Cardillac, por la que hace renuncia como miembro de la Comisión de Señoras. Pasa a la Comisión de Beneficencia e Instrucción y de Se-

El señor don Juan B. Bidegaray y el señor Florencio Erague, para tratar lo referente al déficit del último partido de pelota en ornamental y se resolvió abarcar ese déficit de \$ 13 12 dejando se una constancia en actas

El señor don Domingo Larralde declara haber recibido el importe de la rebaja de los meses de Julio hechos los pagos respectivos y anuncia que la Caja de la Comisión de Señoras se lleva en forma independiente de la del Consejo, de manera que los balances de Te

El socio de la institución fueron nombrados

ra integrar la Comisión de Pelota los señores Fidel Garayalde, Florencio Erreguerena, Antonio Muñagorri, Pedro Acheriteguy, Augusto Larrieu y Pedro Ayerza, que aceptaron el cargo, con excepción del señor Fidel Garayalde que todavía está en Río de Janeiro.

El señor Pedro Sarraute, por sus múltiples ocupaciones, no acepta el cargo de miembro de la Comisión de Pelota.

La señora Teresa B. de Yéregui no acepta formar parte de la Comisión de Señoras.

Se nombra a la señora Clementina L. de Trias, miembro de la misma Comisión de Señoras.

Fueron presentados los siguientes socios:

Pedro Jiguero Sánchez, Cooperador, N.º 5461.
Omar Hots Sánchez, Cooperador, N.º 5462, presentados por los señores Carlos María Garrio y Eusebio Bontalcor.

Heracio Laxandera Iñi, Suscriptor, N.º 5463 por Cecilio Erreguerena e Ismael Ruiz.

Agustín Caseresana, Activo, N.º 5465, por Juan Domingo Triarte y José María Urbieta.

Raúl A. Mendy Tornaria, Suscriptor, N.º 5466 por Pedro S. Silveira y Juan Ayerza.

Roberto Vogano, Cooperador, N.º 5467, por Luis Ruiz Idiazábal y Ricardo Benítez Muñoz.

Ricardo Puga, Cooperador N.º 5468, por Carlos R. Cooperador, N.º 5469, Juan Carlos Morganti, Cooperador N.º 5470, Eduardo Cúneo Cooperador N.º 5471; presentados por Julio Garra y Roque Garra.

Roberto Iglesias Cooperador, N.º 5472, por Roque Garra y Fernando Alberto Parrabère.
Esteban R. Vicente Cooperador N.º 5473 por Cecilio Erreguerena y Antonio Muñagorri.

Walter Martínez Zuazábar, Suscriptor, N.º 5474, por Cecilio Erreguerena y Juan O. Savá.

Federico Righi, Cooperador, N.º 5475, por Cecilio Erreguerena y Miguel Rethén.

Juan Minella, Cooperador, N.º 5476, reincorporado.

Rivera Roldán, Cooperador N.º 5477 reincorporado.

Juan C. Cabrera, Cooperador N.º 5478 por Cecilio Erreguerena y José Ascar.

Miguel Anze, Corés, Cooperador, N.º 5479, reincorporado.

Armando Barbero Cooperador N.º 5480 por Clemente Arotcharen y Cecilio Erreguerena.

Manuel Martínez Gago Cooperador N.º 5482, por Cecilio Erreguerena y Florencio Erreguerena.

Ismael Gómez Cooperador, N.º 5483, por Luis Ruiz, Pedro Irigaray.

Julio C. Torres Goñi, Suscriptor, N.º 5484, por Cecilio Erreguerena y Augusto Larrieu.

José Fidalgo, Cooperador N.º 5485 por Cecilio Erreguerena y

Juan Francisco Decuadros Barrios, Cooperador, N.º 5486 por José Freire y José Mariuzcurrena.

El Consejo se reunirá el martes 22 del corriente.

Se levantó la sesión a las 21 y 30.

La Caja de la Comisión de Señoras en Julio de 1939

INGRESOS

Saldo del mes anterior	\$	590.70
Recibido de D. Clemente Arotcharen, por cobranza del mes según resumen		
239 Cuotas mensuales	\$	119.50
4 " semestrales	"	131.50
Donaciones recibidas para los pobres, de las Sras.		
Teresa B. de Yéregui	\$	5.—
Maria L. de Tristán	"	5 —
Suma	\$	732.20

EGRESOS

Distribuido a los pobres según libro de socorridas	\$	129.—
Pagado a Clemente Arotcharen por comisión de cobranza del mes sobre \$ 131.50, el 10 %	"	13.15
Pagado a Mosca Hnos por 2000 recibos impresos	"	7.35
Saldo en Caja que pasa a Agosto	"	582.70
Suma	\$	732.20

JULIANA U. DE WEST,
Presidenta

Panchita Igoa,
Secretaria

V.º B.º

Elida Aróstegui Beiron,
Tesorera

Alejo C. Garra,
Tesorero de la Comisión de Beneficencia e Instrucción

Balance de la Caja de "Euskal Erria" correspondiente al mes de Julio de 1939

(Ejercicio 1939-40)

INGRESOS

A saldo del mes anterior (Con prescindencia de la Comisión de Señaras)	\$	487.49
A SUCESION JUAN GOGORZA		
Recibido de D. José Martínezcurrena, el 27 de Junio	\$	90.—
Intereses vencidos el 27 de Julio de 1939	"	15.—
A CAJA DE JUBILACIONES: Sección Periodistas y Gráficos:		
N.º 204. Recibido del Redactor de la Revista A. P. Parrabère:		
500 s 20.00	\$	1.—
300 s 20.00 reintegro	"	0.60
	\$	1.60
A CUOTAS A COBRAR		
Recibido del Recaudador don Clemente Arotcharen	"	714.—
A TERRENO EN MALVIN		
Recibido con esta fecha de D. José Martínezcurrena, por Junio de Barros y Hno.	"	80.—
A SUSCRIPCION PRO NIÑOS VASCOS		
Recibido de:		
Luis San Martín	\$	180.—
Domingo Larralde	"	20.—
Joan Oyhenart	"	50.—
Josefa Beloki de Castiglioni e hijos	"	25.—
José Lizarraga	"	10.—
Florencio Ochotorena	"	2.—
Gualberto Ochotorena	"	2.—
Antonio Michelena	"	2.—
Vicente Garmendia	"	5.—
Niños de Saldias Erasun	"	5.—
Francisco Donagaray	"	20.—
Dionisio Garmendia	"	20.—
Juan Harambure	"	25.—
Juan Antonio Harambure	"	10.—
A PRESTAMO		
Recibido del Señor Domingo Larralde, con fecha 14 de Julio	"	1.066.40
	\$	2.203.—
	\$	2.690.49

EGRESOS

POR EMPRESTITO INTERNO: (servicio de Intereses)		
Comprob. 53 Pag. a Arnaldo Pedro Parrabère vence 8 Julio	\$	15.—
" 54 " " Juan Gogorza " 23 " "	"	15.—
" 55 " " Esteban Leonis " 28 " "	"	15.—
	\$	45.—
POR GASTOS GENERALES		
Comprobante 31 Por impuestos municipales, sede central	\$	10.35
" 32 33 Por 2 cuentas a d., a Martínezcurrena Hnos.	"	8.84
" 34 Por arreglos llaves, lluvia, etc., a Vallarino Hnos.	"	6.20
" 35 Por teléfono	"	11.—
" 36 Por lámparas sede, a Zabaleta y Lizarraga	"	3.95
" 37 A Ricardo Fuentes, alquiler 72 sillas Asamblea	"	12.—
" 38 A Campiglia y Sommaschini, varios	"	2.83
" 39 Por arreglos eléctricos, a la Casa Simari	"	53.34
" 40 Por trabajos de pintura, sede central, a De Coia Hnos., pagado el 14 de Julio 1939	"	1.126.40
" 41 Por Liga Sanitaria, Julio	"	1.50
" 42 Por Secretaría, a A. P. Parrabère	"	95.—
" 43 Por administración sede a C. Erreguerena	"	40.—
" 46 Por gastos varios, suscripciones dos meses	"	18.08
" 49 Por versión taquigráfica de la última Asamblea	"	35.—
" 51 Por 4.000 toallas de papel	"	6.84
" 52 Reparación vitraux, a Pascual Pissano	"	55.—
	\$	1.486.33
POR PRESTAMO		
Comp. esp. Devolución al Tesorero señor Domingo Larralde, el 27 de Julio de 1939	\$	315.45
	\$	315.45
POR AMORTIZACION Y SUELDO PABELLON MALVIN		
Comprobante N.º 44 Pagado a Eugenio Arin por Julio	\$	40.—
	\$	40.—
POR COMISIONES		
Comprobante N.º 45 Pag. a C. Arotcharen 7 dlo s	\$	714.—
	\$	49.98
	\$	49.98
POR PROPAGANDA		
Comprobante 46 Pagado a M. Iglesias, impresión y expedición Revistas, etc., Julio	\$	50.—
" 47 Por redacción a A. P. Parrabère	"	20.—
	\$	70.—
POR CAJA DE JUBILACIONES: P. y G. N.º 204		
Comprobante esp. Depositado Bco. República: lo recibido del Redactor de la Revista	\$	1.66
" " Contribución de "Euskal Erria" 500 s 20.00	"	1.20
	\$	
POR FESTIVALES		
Comprobante 50 Por luz eléctrica Malvin, dos meses	\$	14.—
	\$	14.—
POR BANCO DE LA REPUBLICA: Sucursal Aguada		
Julio 7 Depositado en Caja de Ahorros, en esta fecha	\$	666.93
	\$	666.93
	\$	2.690.49

Sumas iguales \$ 2.690.49

V.º B.º

Domingo Larralde,
Tesorero.

Julio Garra,
Presidente.

Alberto Boytia,
Secretario.

BALANCE DEL MOVIMIENTO DE SOCIOS Y VALORES

MOVIMIENTO DE SOCIOS		JULIO DE 1939 EJERCICIO 1939-40		MOVIMIENTO DE VALORES				
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES	DESCRIPCION		INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	GANANCIAS Y PERDIDAS Y CARNETS	Reincor- porados
54	690	Existencia en 31 de Julio de 1939:		2.—	833.—	156.—	32.—	
		Impagos atrasados según lista 690.						
		Recibos hechos a lista N.º 691			690.—	48.—		
	+ 15	Recibos hechos a lista N.º 692		15.—	15.—		9.—	
64	705	Impagos en este mes de Julio de 1939		17.—	1,536.—	204.—	41.—	
		Socios eliminados con deudas: 21 socios, del N.º 3878 al 3898 (Esta numeración corresponde al orden de las eliminaciones y no a la matrícula de cada socio)		3.—	835.—	108.—	41.—	
— 1	— 20			14.—	703.—	96.—	00.—	
63	685	Existencia de socios para el 1.º de Agosto de 1939			87.—	12.—		
				REINTEGROS				
				00.—				
				84.—				
				616.—				
				14.—				
				Electivo recibido del cobrador s/Caja . . . \$ 714.—				

Existencia de socios para el 1.º de Agosto de 1939

Donald O. J. J. J.

Secretario General

Local Propio
DANTE N° 2170 y 2187

CASA JOSE ROSSI

Escritorio
MERCEDES 664

DOASSANS ROSSI & Cía.

AUTOMOVILES DE REMISE
SERVICIO FUNEBRE AUTOMOVIL

Automóviles:
MERCEDES: 8-35-48
DANTE: 4-40-81

Vacunas Anticarbunclosas «MANGUÍNHO»

SEGURAS Y EFICACES

La vacuna "Manguinhos" contra "LA MANCHA", lo mismo que la del CARBUNCLO, se conserva activa un año en las ampollas originales.

Pídalas a esta Agencia Especial

a cargo del

Dr. RAUL P. CARDONNET

Misiones 1408 4.º piso — U.T.E. 8 22 38
Montevideo

ARLÓ & Cía.

467 — 25 DE AGOSTO — 471



Bolinas de vasco, legítimas
Siempre tenemos stock de todos los tipos
y colores
Antes de comprar consótenos precios

Casa de Salud para convalescientes y nerviosos

de los Dres. Rafael E. Rodríguez y María Inés Alustiza

AGRACIADA 3452

U.T.E. 22.35.47

"EL CARIOCA"

CAJAS Y TRES, son los mejores

CAJAS y TRES, son los mejores

MACHADO, RAGGIO & VACCA

CAFES TIPO FAMILIA, EN
LATAS DE 1 KILO. Y 1/2 KILO
CON VALIOSOS PREMIOS

18 de Julio 2081 bis

Consultorio Jurídico de EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR
ENRIQUE JOSE MOCHO
RINCON 545 esquina ITUZAINGO
U.T.E. 8-70-71

Nuestros asociados tienen derecho a usar gratuitamente, este servicio. Para ello, deben presentar el recibo del mes corriente o el anual.

Bazar La Esperanza

Calle 25 de Mayo 327 al 388

U.T.E. 8.38.76

Mariezcurrrena Hnos.

Bazar San Juan

18 de Julio 1751, esquina Gaboto

U.T.E. 4.33.30

MONTEVIDEO

FORTE PAGO



OYAMA

VERMOUTH- Siempre satisface



IMPRESIONES EN GENERAL
PARA EL COMERCIO
Y LA INDUSTRIA

Imprenta Agraciada
MANUEL IGLESIAS

AV. AGRACIADA 1923 — U.T.E. 86834

JUAN AGUIRRE
PINTURAS Y EMPAPELADOS

TRABAJOS GARANTIDOS — MODI-
CIDAD EN LOS PRECIOS — A LOS
SOCIOS DE «EUSKAL ERRIA» DES-
CIENTOS ESPECIALES

DOMINGO PETRARCA, 924

Compañía Nacional de Carruajes

DE
Francisco C. Miramonte

AVENIDA 18 DE JULIO N.os 1660 - 64 (Plaza de los Treinta y Tres)

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejora-
miento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas
condiciones para servir al público por la modicidad de sus precios.

Quien nos consulte siempre saldrá beneficiado.

TELEFONO: U. T. E. 4.48.76